

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Вовк П.С. Теорія центрів і периферій фонологічної та акцентологічної систем: Дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.15. – К., 2000. – 457 с.
2. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – М.: Высшая школа, 1979. – 312 с.
3. Кодзасов С.В., Кривнова О.Ф. Общая фонетика: Учебник. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 592 с.
4. Колосов К.М. К вопросу об артикуляционной базе языка // Теоретические проблемы фонетики и обучение произношению. – М.: Наука, 1971. – С. 36-60.
5. Крижанівська М.В. Взаємодія фонетичних систем української та англійської мов. Комунікативний аспект // Мова і культура. Матеріали п'ятої міжнародної наукової конференції. – К.: Collegium, 1997. – Т. 3. – С. 93-94.
6. Кулешов В.В. Семиотика основ английской фонетики: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / МГУ им. М.В.Ломоносова. – М., 1988. – 34 с.
7. Кулешов В.В., Мишин А.Б. Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1987. – 118 с.
8. Мишин А.Б. Русский акцент в английской речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / МГУ им. М.В.Ломоносова. – М., 1983. – 24 с.
9. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 3-е, испр. и доп. Пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
10. Сучасна українська літературна мова. Вступ. Фонетика / За ред. І.Білодіда. – К.: Наукова думка, 1969. – 436 с.
11. Сучасна українська літературна мова: Підручник / А.П.Грищенко, Л.Мацько, М.Плющ та ін. За ред. А.П.Грищенка. – 2-е вид. – К.: Вища школа, 1997. – 493 с.
12. Трахтерев А.Л. Практический курс фонетики английского языка. – М.: Высшая школа, 1976. – 311 с.
13. Ющук І.П. Українська мова. Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – К.: Либідь, 2003. – 640 с.
14. Celce-Murcia M., Brinton D.M., Goodwin J.M. Teaching Pronunciation. A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 435 p.
15. Esling J.H., Wong R.F. Voice Quality Settings and the Teaching of Pronunciation // TESOL Quarterly. – 1983. – Vol. 17, №1. – P. 89-95.
16. Gimson's Pronunciation of English. – Sixth edition. – Revised by A.Cruttenden. – London: Arnold, 2001. – 339 p.
17. Honikman B. Articulatory Settings // In Honour of Daniel Jones / D.Abercrombie, et. al. (eds.). – London: Longmans, 1964. – P. 73-84.
18. Jenkins J. The Phonology of English as an International Language. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 258 p.
19. Pennington M.C. Phonology in English Language Teaching. – L., NY: Longman, 1996. – 282 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Вікторія Кочубей Юрївна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології Кіровоградського державного педагогічного університету імені В.Винниченка.
Наукові інтереси: проблеми фонетики англійської та української мов.

**ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ РУССКОЙ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ
 КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИЕЙ**

Елена Шкурко (Днепропетровск, Украина)

В статье даётся сравнительный анализ фонетических систем русского и китайского языков, указываются причины возникновения у китайских студентов затруднений при восприятии и воспроизведении русской звучащей речи.

У статті подається порівняльний аналіз фонетичних систем російської та китайської мов, зазначаються причини виникнення у китайських студентів труднощів при сприйнятті та відтворенні російського усного мовлення.

The article presents the comparative analysis of phonetic system of the Russian and Chinese languages, the reasons of the appearances of Chinese students' difficulties in perception and reproduction of Russian sounding speech are stated.

Обучение любому иностранному языку начинается с презентации его графической и фонетической систем. Формирование основ перцептивной (слуховой) и рецептивной (произносительной) базы является фундаментом для развития всех видов речевой деятельности.

Мысль о ведущей роли слуха в развитии речи была выдвинута И.М.Сеченовым, который считал, что звуки речи артикулируются в слове под контролем слуха, при этом «в мозгу создаётся определённая ассоциация ощущений, вызываемых действием голосовых мышц и слуховыми ощущениями собственного голоса» [4:51-52]. Следовательно, без развития способности слуха различать и отбирать звуки, из которых составляются слова, невозможно овладеть языком. До тех пор, пока не выработан слуховой контроль, чужая речь будет восприниматься как беспорядочный набор звуков. Сходной точки зрения придерживается и Е.И.Пассов, считающий, что сначала нужно «наслушаться» того звука, который предстоит усвоить, ибо только так в сознании создаётся необходимый звуковой образ, который становится основой правильного произношения [5: 165].

В настоящее время в методике преподавания русского языка как иностранного разрабатываются системы непрерывного совершенствования слухопроизносительных навыков, которые реализуются на всех этапах обучения. Методическая модель усвоения русского произношения иностранными учащимися должна быть обеспечена непрерывностью учебного процесса: от системного формирования первичных перцептивных и рецептивных навыков до их сознательного использования в речевой практике, считают современные лингвисты [2; 3; 6; 7].

В процессе работы с китайскими студентами преподаватели русского языка как иностранного сталкиваются с различными проблемами, в том числе связанными с особенностью восприятия китайской аудиторией русской звучащей речи. В данной статье мы попытаемся указать причины возникновения подобных затруднений, для чего сравним фонетические системы русского и китайского языков, проанализируем наиболее типичные ошибки в речи студентов и предложим некоторые способы их преодоления.

Русский и китайский языки отличаются по своему происхождению, звуковой системе и письменности, поскольку относятся к различным языковым группам: русский – к индоевропейской, китайский – к китайско-тибетской.

В современном китайском языке выделяется 9 диалектных групп. Диалекты 6 групп распространены в прибрежных и центральных районах и используются примерно на четверти территории Китая, на них говорит треть китайскоязычного населения страны. Диалекты различаются фонетически, лексически и отчасти грамматически. Хотя основы их грамматики и словарного состава едины, эти различия затрудняют междиалектное общение. Друг от друга, а также от северных диалектов, на которых говорит большинство китайцев, эти группы отличаются примерно в такой же степени, в какой французский язык отличается от итальянского.

Кроме того, существуют 3 подгруппы северных диалектов: северная, включающая диалект Пекина (иначе Бейцзиня, как по настоянию китайцев стало воспроизводиться на Западе название столицы Китая), южная и центральная, на которых говорят, например, в городах Нанкин и Чунцин. Эти диалекты различаются примерно так же, как английский язык в США и Австралии, и в большинстве случаев общепонятны.

Средством общения носителей различных диалектов в Китае служит общенациональный язык, основанный на диалекте Пекина, – *путунхуа*, лексическая, грамматическая и фонетическая системы которого являются нормативными.

Как известно, китайская письменность – иероглифическая. Каждый иероглиф – словографема, он соответствует слогу как минимальной значимой произносительной единице. И в русском, и в китайском языках слоги определяются гласными. Однако китайский язык, в отличие от русского, вокалический: в русском языке 6 гласных звуков и 10 букв, передающих гласные звуки, а в китайском языке гласных звуков 35, причём 24 из них являются дифтонгами и трифтонгами. Артикуляция китайских гласных звуков более напряжённая, что затрудняет корректное произнесение студентами гласных звуков русского языка.

Русские гласные делятся на две группы: 1) *а, о, у, э, ы*, которые придают предшествующим согласным твёрдость; 2) гласные звуки, которым на письме соответствуют буквы *я, е, ё, ю, и*, указывающие на мягкость препозиционных согласных. В китайском языке гласные не выполняют подобных функций.

В русском языке 37 согласных звуков, среди которых выделяется 15 пар по твёрдости-мягкости. В китайском языке, где 21 согласный звук, такая дифференциация отсутствует и смягчения согласных звуков не существует. Поэтому китайцы не различают русские мягкие и твёрдые согласные: слова *рад* и *ряд* воспринимаются ими одинаково.

Русские согласные противопоставляются также по участию или отсутствию голоса при их образовании, т.е. по звонкости-глухости. Поскольку в китайском языке нет подобного различия, студенты воспринимают русские согласные [д] - [т], [б] - [п] и [з] - [к] одинаково и, как следствие, не различают звучащие слова типа *там* и *дам*.

В китайском языке взрывные согласные образуют пары по другому принципу: наличию или отсутствию придыхания. Русские не различают эти пары. Китайцы часто воспроизводят русские звуки [п], [т], [к] неправильно именно под влиянием звуков родного языка, которые произносятся на сильном выдохе и с дополнительным х-образным шумом в конце согласного.

Русский и китайский язык отличаются не только количеством звуков и особенностью их произношения, но и составом слога.

Состав русского слога различен: в него входит от 1 до 7 звуков (*а, раз, всплеск*), при этом последовательность звуков свободна и разнообразна. Количество звуков в китайском слоге не превышает 5, их последовательность строго закономерна. Слог состоит из двух основных структурных элементов, каждый из которых занимает своё определённое место: согласная часть (инициаль) находится в начале слога, гласная часть (финаль) – в конце. В китайском слоге невозможно сочетание согласных, характерное для русского языка (*мгла, взгляд* и т.п.), поскольку инициаль представляет собой не более чем один согласный звук. Независимость каждого слога в составе слова обеспечивает отсутствие таких явлений, как оглушение, озвончение, редукция гласных.

Для русского языка характерна подвижность ударения, которое выполняет смыслоразделительную функцию (*атлас - атлас*) и служит для определения грамматических форм слова (*города - города*). В китайском языке слоги характеризуются тоном, который служит только для различения слов.

В путунхуа не только предложения отличаются определённой интонацией, но и каждый ударный слог произносится тем или иным тоном. В китайском языке существует 4 выраженных тона и один нейтральный тон: первый (1) – ровный, слог произносится протяжно и на одной высоте, как «а-а-а» при проверке горла; второй (2) – восходящий от среднего уровня к высокому, как вопросительное «а-а-а?»; третий (3) – понижающийся, а затем повышающийся до среднего уровня, как недоверчивое «э-э-э?»; четвёртый (4) – нисходящий, падающий от высокого уровня к низкому, как резкое утвердительное «да»; нейтральный тон – слог произносится очень коротко и не имеет выраженного тона, как короткий звук «а». Фактическая высота и степень повышения или понижения тонов зависит от конкретного человека, от высоты его голоса и от контекста.

Наличием четырёх значимых тонов объясняется их неразрывная связь со значением слова – одно и то же сочетание звуков передаёт совершенно разные значения в зависимости от того, каким тоном оно произносится: *уао* (1) – «поясница», *уао* (2) – «качать», *уао* (3) – «кусать», *уао* (4) – «хотеть».

Как мы видим, фонетические системы русского и китайского языков существенно различаются. Эти различия в системе письма, структуры слога и звукового состава являются причиной тех затруднений и ошибок, которые возникают у китайских студентов при восприятии и воспроизведении русской звучащей речи.

Рассмотрим некоторые наиболее распространённые фонетические ошибки, возникающие в речи китайских студентов. Большинство произносительных трудностей связано с воспроизведением согласных звуков. Как было сказано выше, в китайском языке нет дифференциации согласных звуков по глухости-звонкости и твёрдости-мягкости, поэтому студенты часто не различают на слух слова типа *там - дам, рад - ряд* и пишут слова с ошибками: *кника* вместо *книга*, *калентар* вместо *календарь* и т.п. В китайском языке отсутствуют дрожащие звуки, поэтому русский звук [р] является самым трудным для китайцев. Овладение правильным произношением этого звука зависит от способностей студентов, от возможностей их артикуляционного аппарата. Приведём в качестве примеров несколько простых упражнений, которые могут помочь студентам понять разницу в артикуляции глухих и звонких согласных: 1) закрыть уши ладонями и произнести русские звонкие согласные (например, *г, б, д*), при произнесении которых слышен «рокот» в ушах, а затем парные им глухие звуки (*к, п, т*); 2) положить на горло ладонь и произнести сначала звонкие звуки (при этом ощущается вибрация голосовых связок), а затем – глухих. При постановке произношения твёрдых и мягких согласных звуков можно использовать звук-помощник *и* и благоприятную позицию перед гласными: *дверь - двери, тётя*. Звук-помощники помогают овладеть и звуком [р]: *дра-дро-дру* и др.. Однако необходимо предупредить студентов, чтобы они сознательно отбросили лишние звуки, иначе не избежать нелепого звучания [р] в начале слова: *дрыба* вместо *рыба*.

Поскольку среди многочисленных китайских гласных существуют русские звуковые соответствия, обычно лишь звук [ы], который отсутствует в китайском языке, вызывает некоторые затруднения: на начальном этапе студенты не различают звуки [ы] и [и]. Избежать ошибок в их произношении можно путём объяснения артикуляции этих звуков и использованием упражнений типа *си-сы, сын-синь*.

Типичними для китайської аудиторії являються також наступні помилки: послогове читання (як правило, тільки на початковому етапі навчання), несоблюдення якісної і кількісної редукції, пропуск слогів в багатословних словах.

Одним з найбільш ефективних способів запобігання виникненню недочітів в усній мові китайських студентів є фіксація мовних одиниць в письмовій формі, оскільки, як показують багаторічні спостереження, зоровий канал сприйняття інформації у китайців переважає над слуховим. Отже, письмова фіксація сприяє закріпленню в пам'яті студентів формуваних слухопроизносительних навичок і створенню звукобуквенних відповідностей.

Трудно переоцінити значення фонетики для успішного оволодіння іноземною мовою, оскільки при формуванні перцептивних і рецептивних навичок формуються зв'язки, забезпечуючі розуміння на слух і через текст, воспроизведення з допомогою мовного апарату і на папері, т.е. фонетика є засобом формування навичок і умінь у всіх видах мовної діяльності. Однак вступно-фонетичний курс на елементарному рівні володіння мовою формує нестійку систему слухових і произносительних навичок, що потребує подальшої автоматизації і корекції на протязі всього часу навчання іноземних студентів в університетах. Від цього, наскільки міцно сформовані слухопроизносительні навички, залежить якість отриманого освіти, успішність засвоєння матеріалу, психологічна комфортність навчання в групі з російськомовними студентами. Саме тому фонетичний аспект навчання настільки важливий для іноземців, що вивчають російську мову.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка. – М.: Восток-Запад, 2007. – 204 с.
2. Одинцова И.В. Звуки. Ритмика. Интонация: Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. – 368 с.
3. Самуйлова Н.И. Вопросы обучения русскому произношению. – М.: МГУ, 1978. – 104 с.
4. Сеченов И.М. Рефлексы головного мозга. – М.: АН СССР, 1961. – 100 с.
5. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 278 с.
6. Полякова Ю.Д. Формирование слухопроизносительных навыков у китайских учащихся на материале текстов по специальности «Нефтегазовое дело» // Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – Москва: МПГУ, 2008. – 20 с.
7. Шутова М.Н. Теория поэтапного формирования умственных действий и понятий и обучение русскому языку (фонетический аспект). – М.: Флинта – Наука, 2004. – 227 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Елена Шкурко – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и лингвистической подготовки иностранцев Днепропетровского национального университета им. О.Гончара.

Научные интересы: синтаксическая омонимия в современном русском языке; методика преподавания русского языка как иностранного.

ВПЛИВ СОЦІОПРАГМАТИЧНИХ ЗМІННИХ НА АКТУАЛІЗАЦІЮ ТЕМПУ В ОФІЦІЙНО-ДІПОВОМУ СПІЛКУВАННІ

Ганна ЮЩЕНКО (Кіровоград, Україна)

У статті проаналізовано вплив соціопрагматичних чинників на актуалізацію темпу в англійському офіційно-діловому діалогічному мовленні, зокрема на підставі проведеного експериментально-фонетичного дослідження розглянуто перцептивні й акустичні особливості реалізації темпу, зумовлені дією таких факторів: соціального статусу мовців, функціонально-прагматичної спрямованості мовлення та його емоційно-прагматичного потенціалу.

The impact of sociopragmatic factors on tempo actualization in English formal business dialogic speech is analyzed in this paper. On the basis of conducted experimental phonetic research auditory and acoustic peculiarities of tempo realization determined by speakers' social status, functional-pragmatic aim of speech and its emotional-pragmatic potential are considered.

Сучасний етап розвитку лінгвістичної науки орієнтований на розгляд мовленнєвої діяльності в широкому соціальному контексті, що дозволяє отримати нові дані про соціально зумовлену варіативність мовних явищ, яка відбиває особливості вербалізації комунікативного наміру і адекватне використання мовних засобів, які слугують маркерами стратегії спілкування. У зв'язку з цим вивчення просодичних характеристик комунікації вийшло за межі суто фонетичного опису і набуло нового комунікативно-орієнтованого характеру. Внутрішньорівневе вивчення компонентів просодичного рівня доповнилося